

翻訳にあたってのヒント

その4

1. ‘innovation’ と ‘innovative’

この名詞の意味を辞書で引くと、「革新、刷新、改革」という意味であることが分かりますが、実際の翻訳現場で訳しているとどうもしっくりこない場合が往々です。そこでこの名詞と形容詞の意味を今までかき集めてきたものの中から列記してみました。

‘innovation’: 新機軸 (を打ち出したもの/を競っているもの)、新趣向 (を凝らしたもの)、新たに採り入れたもの、妙案 (名案)、創意工夫を凝らしたも (を盛り込んだ、に満ちた、を生かした) もの、創意工夫、革新性、新考案、新機軸の採用、考案 (創案、発案) 品、技術革新、...等。

‘innovative’: 突破口となる (ような) ~、躍進的な~ (類語: breakthrough)、新機軸を打ち出した~、新生面 (=新しい分野・方面) を切り拓く (開く) ~、創意工夫を重ねた~、斬新な~、創意を盛り込んだ (に満ちた、を生かした) ~、新趣向を凝らした~等。

2. 墨絵 (水墨画) の英語訳について

以下のパターンが考えられます。

- ① Mono-chrome paintings drawn in Chinese ink
- ② *sumi-e* (イタリック体[斜体]にする)
- ③ *suiboku-ga* (イタリック体[斜体]にする)
- ④ a painting (or drawing) in Chinese (or Indian) ink
- ⑤ an India(n)-ink picture (or drawing)
- ⑥ [画法] monochromatic ink painting (or drawing)
- ⑦ a black-and-white drawing (or painting)
- ⑧ an established art form depicting a world of contemplation and mediation in Chinese ink
- ⑨ an established Asian art form depicting nature in Chinese ink

以上 9 通りが「墨絵」の英訳として考えられますが、これらをまとめて一文で表すとすれば、②と①もしくは②と⑨を組み合わせると次のように訳出すればほぼその意味が伝わるとおもいます...。

- ① *sumi-e* (Mono-chrome paintings drawn in Chinese ink)
- ② *sumi-e* (an established Asian art form depicting nature in Chinese ink)

墨絵画家の英語訳:

- ① a *sumi-e* artist (*sumi-e, sumi* はイタリック体[斜体]にする)

- ③ a *sumi-e* painter (同上)
- ③ a *sumi* painter (*sumi* はイタリック体[斜体]にする)
- ④ a painter in Chinese (or Indian) ink
- ⑤ chiaroscuro (キアロスクーロ*の画家)

* *chiaroscuro* (美術) キアロスクーロ[絵画]: 明暗の配合による表現、単色の明暗だけで描いた素描・版画。[文芸] 明暗対照法